



РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Question 1 / Въпрос 1

Hello, In the provided documents, it's very difficult and confusing to understand where the photos were taken from. Is it possible to provide an indicator for some photos which shows where the photograph was taken from? Thanks in advance...

Здравейте, в предоставените документи е много трудно и объркващо да се разбере откъде са взети снимките. Възможно ли е да предоставите индикатор за някои снимки, показващ откъде е направена снимката? Благодаря предварително...

Answer 1 / Отговор 1

Hello, you can find an INTERACTIVE MAP - <http://www.velikotarnovocentre.com/interactive-map.html> on the contest site in the GALLERY section. Icons indicate the locations where each of the photos is taken.

Здравейте, на сайта на конкурса в раздел „ГАЛЕРИЯ“ можете да откриете интегрирана ИНТЕРАКТИВНА КАРТА - <http://www.velikotarnovocentre.com/interactive-map.html>. С помощта на икони са обозначени местата от където е направена всяка една от снимките.

Question 2 / Въпрос 2

Dear Organizers, we have some questions about the underground infrastructure and the possibility to be partly built on top. The case is following:

2.1 If we unite for example 6 or more plots in 1 and the underground infrastructure in this area is serving only this newly formed plot, could we have a built up area that is partly overlaying the underground infrastructure?

2.2 Second question- what about the heat pipeline? should it be kept unbuild on ground level, or again can be partly built ?

Thank you in advance!

Уважаеми организатори, имаме няколко въпроса по отношение на подземната инфраструктура и възможността частично да се застроява над нея. Случаят е както следва:

2.1 Ако обединим например 6 или повече парцела в 1 и подземната инфраструктура в този район обслужва само тези новообразувани имоти, можем ли да предложим застроена площ, която частично припокрива подземната инфраструктура?

2.2 Какво ще кажете за топлопровода? Трябва ли да се пази разрушен на нивото на земята или отново може да бъде частично построен?



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



Благодаря ви предварително!

Answer 2 / Отговор 2

2.1 It is not permissible to propose solutions for changes in the water supply networks or their partial coverage with buildings, facilities and tree vegetation.

2.2 There is no statutory requirement for its preservation.

2.1 Не е допустимо да се предлагат решения за промяна във ВиК мрежите или частичното им покриване със сгради, съоръжения и дървесна растителност.

2.2 Няма нормативно изискване за неговото запазване.

Question 3 / Въпрос 3

Dear Organizers, we are participating as an informal team of 2 architects. In the competition brief it is written that each one of the participants should fill the ESPD, in the Q&A i read that we need as well 1 ESPD for the union (consortium). Does that mean that we need to obtain 3 ESPD with 3 Certified electronic signatures ? Please clarify that requirement. Second question - could we make a union of 1 Company (legal entity) and 2 architects? How many ESPD should we provide in this case? Thank you in advance.

Уважаеми организатори, участваме като неформален екип от 2 архитекта. В състезанието е написано, че всеки от участниците трябва да попълни Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП), във „Въпроси и отговори“ прочетох, че имаме нужда и от 1 ЕЕДОП за съюза (консорциума). Това означава ли, че трябва да получим 3 ЕЕДОП с 3 сертифицирани електронни подписи? Моля, изяснете това изискване. Втори въпрос - можем ли да направим съюз от 1 фирма (юридическо лице) и 2 архитекти? Колко ЕЕДОП трябва да предоставим в този случай? Благодаря ви предварително.

Answer 3 / Отговор 3

1. Have you correctly understood that in the case of the unification of two architects, it is necessary to present three copies of European Single Procurement Document (ESPDs), one on behalf of the unification and one copy for each partner. The ESPD of the unification shall be signed by the lead partner defined in the Consortium Agreement. The other two are signed by the respective partner. That is, only the two architects must have a qualified electronic signature.

2. Yes, it is possible to create a union of a legal entity (company) and two architects. In this case, four ESPDs should be submitted. One for unification and one for each partner - two of the architects and one of the company. The company's copy should be signed by the persons listed on pages 83-84 of the Assignment.

1. Да правилно сте разбрали, че в случай на обединение на двама архитекти е необходимо да бъдат представени три броя ЕЕДОП, един от името на обединението и по един за двамата партньори. ЕЕДОП на обединението се подписва от водещия партньор, определен в споразумението за създаване на обединението. Другите два се подписват от съответния партньор. Тоест е необходимо квалифициран електронен подпис да притежават само двамата архитекти.

2. Да възможно е да се създаде обединение от Юридическо лице (дружество) и двама архитекти. В този случай следва да бъдат представени четири броя ЕЕДОП. Един за

обединението и по един за всеки партньор – два от архитектите и един от дружеството. Този на дружеството следва да е подписан от лицата посочени на стр. 83-84 от Заданието.

Question 4 / Въпрос 4

Can you give any information of local service shop of printing documents, saving into DVD and delivering to the submission address? Thanks.

Можете ли да предоставите каквато и да е информация за местен магазин, извършващ услуги по принтиране на документи, записване на DVD и предаване на документацията? Благодаря!

Answer 4 / Отговор 4

Providing sample information on where you can print and burn a disk on the territory of the municipality would violate the freedom to provide services amongst companies performing such services. Such information and contacts can be found on the Internet. During the competitive procedure, the Contracting Authority can not provide you with a proxy or partner to submit your contest documentation as this would violate the principles of equality and free competition.

In the event that you choose an alternative for submitting your project proposal from another person, there should be an authorization of the person submitting the offer in case the person is not a courier.

Предоставянето на примерна информация къде на територията на общината можете да принтирате и запишете диск, би нарушило свободата за предоставяне на услуги сред фирмите, извършващи такива услуги. Подобна информация и контакти могат да бъдат открити в интернет пространството. В хода на конкурсната процедура възложителят не може да ви осигури пълномощник или партньор, който да предаде конкурсната ви документация, тъй като това би нарушило принципите за равнопоставеност и свободната конкуренция.

В случай, че изберете вариант за подаване на проектното ви предложение от друго лице, следва да е налице упълномощаване на подаващият предложението, в случай че същият не е куриер.

Question 5 / Въпрос 5

Dear Organizers,

Thank you for your prompt and detailed answers.

We'd be happy if you could answer few more questions.

5.1 We would like to know if there are any laws in Bulgaria concerning Norms of Insolation, that we need to consider?

And if they exist, could you please provide them?

5.2 In the previous "Questions & Answers", you've replied to another participant that we can unite adjacent plots (grey zones), but it's not completely clear yet.

Could we change land plot borders, if we keep their area exactly the same as it is in DDP and respect the existing W&S network, to improve our masterplan design?

5.3 What is the distance of the setback from the W&S Network to buildings and from the W&S Network to plot edges?

5.4 Could buildings cantilever or bridge over the W&S network (if we provide required access to the W&S network)? And are there any law limitations concerning overhanging buildings above the public roads?

Уважаеми организатори,

Благодарим Ви за бързите и подробни отговори. Ще се радваме, ако можете да отговорите на още няколко въпроса.

5.1 Бихме искали да знаем, дали има някакви закони в България относно нормите за изолация, които трябва да разгледаме?

И ако те съществуват, може ли да ги предоставите?

5.2 В предходните "Въпроси и отговори" отговорихте на друг участник, че можем да обединим съседни парцели (сиви зони), но това все още не напълно изяснено.

Можем ли да променим границите на парцелите, ако запазим тяхната площ точно същата, като в ПУП и се съобразим със съществуващата ВиК мрежа, с цел да подобрим градоустройственото си решение?

5.3 Какво е разстоянието на отстоянието на ВиК мрежите до сградите и от ВиК мрежите до границите на имотите?

5.4 Могат ли сградите да бъдат конзолни или мостови над ВиК мрежата (ако осигурим необходимия достъп до ВиК мрежата)? И има ли законови ограничения за надвиснали сгради над обществените пътища?

Answer 5 / Отговор 5

5.1 Yes, naturally, there are regulatory requirements in the Republic of Bulgaria concerning the spatial planning, construction, etc. They are publicly available both on the Internet and on a paper or digital medium in the commercial network on the territory of the country.

However, their quantity and variety are such that it is not in our power, as the organizers of the competition, to collect, summarize and provide this information for the needs of the participants, and it is not necessary. In drawing up the competition program, we have complied with the hypothesis that participants from other countries do not know in detail the legal and regulatory base in the Republic of Bulgaria.

That is why the competition is for an urban concept and for a conceptual project for an Exposition Center building, where it is sufficient to observe the general architect knowledge, rules and physical laws and it is not necessary to respect the local development and construction norms.

In the next stages of planning and design, after completion of the current competition, detailed terms and conditions will be prepared for the contractors, who will clearly regulate all the regulatory requirements.

5.2 Yes, you can connect neighbouring properties, the only rule being that no underground infrastructure is built between them.

5.3 For the needs of conceptual town planning solutions, you do not need to know in detail the norms and rules in force in the Republic of Bulgaria. Their strict application is the subject of the next stages of design, where a detailed assignment and requirements to contractors will be prepared after completion of this competition, which will clearly set all the necessary requirements.

5.4 The underground infrastructure built must be located only in the areas designated for the street network.

With the exception of the streets on the periphery of the New City Center, in all internal to the territory of the New City Center streets, it is possible / permissible passing / hanging of buildings above them.

5.1 Да, естествено в Република България съществуват нормативни изисквания, отнасящи се до устройството на територията, строителството и т.н. Те са обществено достъпни както в интернет пространството, така и на хартиен или цифров носител в търговската мрежа на територията на страната.

Количеството и разнообразието им обаче е такова, че не е по силите ни на организатори на конкурса да събираме, обобщаваме и предоставяме тази информация за нуждите на участниците, пък и не е необходимо. При изготвянето на конкурсната програма сме се

съобразили с хипотезата, че участниците от други държави не познават в детайли законовата и нормативна база в Република България.

Именно за това конкурсът е за градоустройствена концепция, както и за концептуален проект за сграда на Експозиционен център, където е достатъчно да се спазват общите за професията архитект знания, правила и физични закони и не е необходимо да се спазват локалните устройствени и строителни норми.

При следващите етапи на планиране и проектиране, след приключване на настоящия конкурс, ще бъдат изготвени подробни задания и условия към изпълнителите, които ясно ще регламентират всички нормативни изисквания.

5.2 Да, може да съединявате съседни имоти, като единственото правило е между тях да не е изградена вече подземна инфраструктура.

5.3 За нуждите на концептуалните градоустройствени решения не е нужно да знаете в подробности действащите в Република България норми и правила. Стриктното им прилагане е предмет на следващите етапи на проектиране, където след приключване на настоящия конкурс ще бъде изготвено подробно задание и изисквания към изпълнители, които ясно ще регламентират всички необходими изисквания.

5.4 Изградената подземна инфраструктура трябва да бъде разположена само в зоните, определени за улична мрежа.

С изключение на улиците по периферията на територията на НГЦ, при всички вътрешни за територията на НГЦ улици е възможно/допустимо преминаване/ надвисване на сгради над тях.

Question 6 / Въпрос 6

Brief page 8, Strategy for Phase 2 : "Update of the Veliko Tarnovo Urban plan on the basis of the best concepts for the developing the territory into a NUC." Does this mean that the final master plan can include best points & elements from the other entries as well (apart from the winning entry) ? If so, then it does indicate that the Expo centre building design will be given more weightage than the master plan in assessment criteria by the jury. Please clarify!

Конкурсна програма, страница 8, Стратегия за Етап 2: "Въз основа на селектираните конкурсни проекти ще бъде извършено: • Актуализиране на устройствените планове за територията на база най-добрите концепции за обновяването ѝ в НГЦ."

Това означава ли, че окончателният генерален план може да включва най-добрите решения и елементи от другите конкурсни проекти (освен печелившия)? Ако е така, тогава това означава, че дизайнът на сградата на Експо центъра ще получи по-голяма тежест от мастер плана в критериите за оценка на журито. Моля изяснете!

Answer 6 / Отговор 6

No, the design of the Exposition Center proposed by the participants will not have a greater weight than the urban plan for the territory (master plan), and vice versa.

In the competition program on pages 29-30 in the section "Evaluation Criteria," the criteria and the system for evaluation of the competitive tenders are clearly set out and explained.

Of these, it is clear that both elements of the competition - Urban planning (concept) for the territory and the Project (concept) for a building of the Exhibition centre, have equal weight in the final assessment of the jury.

Не, предложеният от участниците дизайн на Експозиционния център няма да има по-голяма тежест от градоустройственото решение за територията (мастер план), както и обратното.

В конкурсната програма на стр.29-30 в раздела "Критерии за оценка" ясно са изложени и обяснени критериите и системата за оценка на конкурсните предложения. От тях става ясно, че двата елемента на конкурса - Градоустройствено решение (концепция) за територията и

Проекта (концепция) за сграда на Експозиционен център, имат еднаква тежест при крайната оценка на журито.

Question 7 / Въпрос 7

Dear Organizers, Digital signature issued by indian company shall be accepted? If Yes, then digital signature in individual name shall suffice?

Уважаеми организатори, приемат ли се електронни подписи, издадени от индийско дружество? Ако да, тогава достатъчен ли е електронен подпис на име на физическо лице?

Answer 7 / Отговор 7

The Contracting authority did not set any condition regarding the country of origin of the digital signature. The only condition is that this signature is a qualified electronic signature, for these are the requirements of the EU and Bulgarian legislation.

A qualified electronic signature has the following requisites:

- uniquely linked to and capable of identifying the signatory;
- created in a way that allows the signatory to retain control;
- linked to the document in a way that any subsequent change of the data is detectable;
- created by a qualified signature creation device;
- and is based on a qualified certificate for electronic signatures.

As stated in: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/pages/viewpage.action?pageId=46992760>.

Any signature that complies with these requirements is sufficient and can be used to sign the documents in the competition.

Every participant should enquire if the electronic signature that they have, has the aforementioned requisites.

Възложителят не е поставял условия относно държавата на произход на електронния подпис. Единственото условие е този подпис да бъде квалифициран, защото тези изисквания са поставени от българското и европейското законодателство.

Квалифицираният електронен подпис има следните реквизити:

- уникално свързан е и дава възможност да се идентифицира подписващият;
- създаден е по начин който позволява подписващият да запази контрол;
- свързан с документа по начин, по който всяка следваща промяна на информацията е възможно да бъде засечена;
- създаден е от устройство за създаване на квалифициран подпис;
- и е основан на квалифициран сертификат за електронни подписи.

Както е посочено в: <https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/pages/viewpage.action?pageId=46992760>.

Всеки подпис, който отговаря на тези условия е достатъчен и може да бъде използван за подписване на документите в конкурса.

Всеки участник следва да се запознае дали притежаваният от него електронен подпис има тези реквизити.

Question 8 / Въпрос 8

Who are the members of jury? We cannot find their names in competition documentation. Could you please publish the full list of jury members as it is usual in architectural competitions? Best regards.

Кои са членовете на журито? Не можем да намерим имената им в конкурсната документация. Бихте ли публикували пълния списък на членовете на журито, както е обичайно за архитектурните конкурси? С Най-Добри Пожелания.

Answer 8 / Отговор 8

The members of the international jury can be found on the competition's website in the section "ABOUT THE COMPETITION" - <http://www.velikotarnovocentre.com/for-contest.html>, as well as on the profile of the buyer - <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Състава на международното жури можете да откриете на сайта на конкурса в раздел „ЗА КОНКУРСА“ - <http://www.velikotarnovocentre.com/for-contest.html>, както и на профила на купувача - <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Buyers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ
Заместник-кмет

„Строителство и устройство на територията“ в
Община Велико Търново

Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018 г.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

